

[C - 582]

**8 DECEMBRE 1987. — Circulaire modifiant les instructions générales concernant les certificats de bonnes vie et mœurs — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique du 8 décembre 1987 modifiant les instructions générales concernant les certificats de bonnes vie et mœurs (*Moniteur belge* du 22 décembre 1987), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 582]

**8 DECEMBER 1987. — Omzendbrief houdende wijziging van de algemene onderrichtingen betreffende de getuigschriften van goed zedelijk gedrag — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken en van Openbaar Ambt van 8 december 1987 houdende wijziging van de algemene onderrichtingen betreffende de getuigschriften van goed zedelijk gedrag (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1987), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 582]

**8. DEZEMBER 1987 - Rundschreiben zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien über Leumundszeugnisse - Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes vom 8. Dezember 1987 zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien über Leumundszeugnisse, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

**MINISTERIUM DES INNERN**

[C - 582]

**8. DEZEMBER 1987 - Rundschreiben zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien über Leumundszeugnisse**

An die Herren Provinzgouverneure  
Zur Information:

An die Herren Bezirkskommissare  
An die Frauen und Herren Bürgermeister  
Sehr geehrter Herr Gouverneur,

aufgrund des Rundschreibens vom 6. Juni 1962, das die allgemeinen Richtlinien über Leumundszeugnisse enthält (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. Juli 1962 - Erratum: *Belgisches Staatsblatt* vom 9. Juli 1962), ist die zur Ausstellung der Leumundszeugnisse befugte Behörde im Prinzip der Bürgermeister. In Gemeinden, in denen es jedoch einen Polizeikommissar gibt, darf der Bürgermeister diesem Beamten seine diesbezügliche Befugnis übertragen.

Da manche Gemeinden über ein Landpolizeikorps mit entweder einem Hauptfeldhüter und einem oder mehreren Feldhütern oder einem Einzelfeldhüter verfügen, sollte man den Bürgermeistern dieser Gemeinden erlauben, dem Hauptfeldhüter beziehungsweise dem Einzelfeldhüter die Befugnis zur Ausstellung der Leumundszeugnisse zu übertragen.

Demnach ist Punkt I des Rundschreibens vom 4. Juli 1962 (Welche Behörde darf ein Leumundszeugnis ausstellen?) ein dritter Absatz mit folgendem Wortlaut hinzuzufügen:

"In Gemeinden, die über ein Landpolizeikorps verfügen, kann der Bürgermeister dem Hauptfeldhüter beziehungsweise dem Einzelfeldhüter diese Befugnis übertragen".

Brüssel, den 8. Dezember 1987

Der Minister,  
J. Michel.

[C - 96/581]

**5 JUILLET 1996. — Circulaire modifiant les instructions générales du 6 juin 1962 concernant les certificats de bonnes vie et mœurs. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 5 juillet 1996 modifiant les instructions générales du 6 juin 1962 concernant les certificats de bonnes vie et mœurs (*Moniteur belge* du 10 août 1996), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 96/581]

**5 JULI 1996. — Omzendbrief houdende wijziging van de algemene onderrichtingen van 6 juni 1962 betreffende de getuigschriften van goed zedelijk gedrag. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 5 juli 1996 houdende wijziging van de algemene onderrichtingen van 6 juni 1962 betreffende de getuigschriften van goed zedelijk gedrag (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1996), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 581]

**5. JULI 1996 - Rundschreiben zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien vom 6. Juni 1962 über Leumundszeugnisse — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 5. Juli 1996 zur Abänderung der allgemeinen Richtlinien vom 6. Juni 1962 über Leumundszeugnisse, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.